

Poemas de Goethe (1749-1832)

El primero de ellos es el muy conocido “**El Rey de Tule**”, que también inspiró al poeta francés **Gerard de Nerval**. Además, **Schubert** puso música al poema de **Goethe** y también aparece un aria muy famosa “**Ballade du roi de Thulé**” en la ópera de **Gounod Faust**, inspirada en el **Fausto** de **Goethe**:

DER KÖNIG IN THULE (1774)

Es war ein König in Thule,
Gar treu bis an das Grab,
Dem sterbend seine Buhle
Einen goldnen Becher gab.
Es ging ihm nichts darüber,
Er leert' ihn jeden Schmaus;
Die Augen gingen ihm über,
So oft er trank daraus.
Und als er kam zu sterben,
Zählt' er seine Städt' im Reich,
Gönnt' alles seinem Erben,
Den Becher nicht zugleich.
Er saß beim Königsmahle,
Die Ritter um ihn her,
Auf hohem Vättersaale,
Dort auf dem Schloß am Meer.
Dort stand der alte Zecher,
Trank letzte Lebensglut,
Und warf den heil'gen Becher
Hinunter in die Flut.
Er sah ihn stürzen, trinken
Und sinken tief ins Meer.
Die Augen täten ihm sinken
Trank nie einen Tropfen mehr.

RÖMISCHE ELEGIEN, VI

Froh empfind' ich mich nun auf klassischem Boden begeistert;
Vor-und Mitwelt spricht lauter und reizender mir.
Hier befolg' ich den Rat, durchblättere die Werke der Alten
Mit geschäftiger Hand, täglich mit neuem Genuß.
Aber die Nächte hindurch hält Amor mich anders beschäftigt;
Werd' ich auch halb nur gelehrt, bin ich doch doppelt berglückt.
Und belehr' ich mich nicht, indem ich des lieblichen Busens
Formen spähe, die Hand leite die Hüften hinab?
Dann versteh' ich den Marmor erst recht; ich denk' und vergleiche,
Sehe mit fühlendem Aug', fühle mit sehender Hand.
Raubt die Liebste denn gleich mir einige Stunden des Tages,
Gibt sie Stunden der Nacht mir zur Entschädigung hin.
Wird doch nicht immer geküßt,
es wird vernünftig gesprochen;
Oftmals hab' ich auch schon in ihren Armenn gedichtet,
Und des Hexameters Maß leise mit fingernder Hand
Ihr auf den Rücken gezählt.
Sie athmet in lieblichem Schlummer,
Und es durchglüheth ihr Hauch mir bis in's Tiefste die Brust.
Amor schüret die Lamp' indes und denket der Zeiten,
Da er den nämlichen Dienst seinen Triumvirn getan.

LE ROI DE THULÉ (Gérard de Nerval, Odelettes, 1853)

Il était un roi de Thulé
À qui son amante fidèle
Léguait, comme souvenir d'elle,
Une coupe d'or ciselé.
C'était un trésor plein de charmes
Où son amour se conservait:
À chaque fois qu'il y buvait
Ses yeux se remplissaient de larmes.
Voyant ses derniers jours venir,
Il divisa son héritage,
Mais il excepta du partage
La coupe, son cher souvenir.
Il fit à la table royale
Asseoir les barons dans sa tour ;
Debout et rangée alentour,
Brillait sa noblesse loyale.
Sous le balcon grondait la mer.
Le vieux roi se lève en silence,
Il boit, –frissonne, et sa main lance
La coupe d'or au flot amer!
Il la vit tourner dans l'eau noire,
La vague en s'ouvrant fit un pli,
Le roi pencha son front pâli...
Jamais on ne le vit plus boire.

EL REY DE THULE

Érase un rey de Thule,
a quien su amante fiel
legó, como recuerdo,
una copa de oro cincelado.
Era un tesoro lleno de encantos,
donde se conservaba su amor:
cada vez que bebía en ella
sus ojos de lágrimas se llenaban.
Al ver acercarse sus últimos días,
dividió su heredad,
pero exceptuó del reparto
la copa, su recuerdo preciado.
En su torre a los barones
hizo sentar a la mesa real;
de pie y alrededor colocada,
brillaba su nobleza leal.
Bajo el balcón el mar bramaba.
El viejo rey se levanta en silencio,
bebe, –tiembla, y su mano lanza
la copa de oro al oleaje amargo.
La vio girar en el agua negra,
la ola, al abrirse, hizo un pliegue,
el rey inclinó su pálida frente...
Nunca más se le vio beber.

ELEGÍAS ROMANAS, VI

Feliz me siento en suelo clásico, entusiasmado,
pasado y presente me hablan más fuerte y claro.
Sigo el consejo y ojeo la obra de los antiguos,
mano presurosa, placer que cada día se renueva.
Pero de las noches las manos en otro lugar pongo,
y sí solo a medias aprendo, soy el doble de feliz.
¿Y acaso no aprendo cuando el pecho amado
acecho las formas y por sus caderas deslizo las manos?
Solo entonces comprendo al mármol: pienso y comparo,
veo con ojos que tocan, toco con manos que ven.
Y si la amada alguna horas del día me roba,
devuélvemelas de la noche y así me resarce.
No todo son besos, que también hablamos,
apenas mi tesoro se adormece reposo y medito.
A menudo he sido poeta entre sus brazos
y el ritmo del hexámetro, con mano leve
en su espalda he medido. Respira sueño amoroso
y en su piel el pecho me inspira hasta lo más profundo.
Activa Amor la lámpara y los tiempos recuerda
en los que a su triunvirato, con placer, servía.
(Versión de **Salvador Mas Torres**)